



**EDK | CDIP | CDPE | CDEP |**

Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren  
Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique  
Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione  
Conferenza svizra dals directurs chantunals da l'educaziun publica

## DOSSIER IDES

**Centro informazioni e documentazione IDES**

**Giornata della Memoria dell'Olocausto e della prevenzione dei crimini contro l'umanità: contesto, fonti d'informazione per le lezioni**

**Stato gennaio 2018**

**Generalsekretariat | Secrétariat général**

Haus der Kantone, Speichergasse 6, Postfach, CH-3001 Bern | T: +41 (0)31 309 51 11, F: +41 (0)31 309 51 50, [www.edk.ch](http://www.edk.ch), [edk@edk.ch](mailto:edk@edk.ch)

**IDES** Informationszentrum | Centre d'information | T: +41 (0)31 309 51 00, F: +41 (0)31 309 51 10, [ides@edk.ch](mailto:ides@edk.ch)

# Introduzione

---

La proposta di istituire una «Giornata della Memoria dell'Olocausto e della prevenzione dei crimini contro l'umanità» da celebrare nelle scuole d'Europa è frutto del lavoro compiuto dal Consiglio d'Europa nell'ambito dell'insegnamento della storia del XX secolo. Lo studio del Novecento deve necessariamente affrontare anche la questione della promozione dei diritti umani e della democrazia. Infatti, i crimini contro l'umanità sono da considerare, insieme alle due guerre mondiali, alle dittature ed al pericolo latente di un'apocalisse nucleare, una delle tragiche caratteristiche della storia d'Europa nel XX secolo. Il Consiglio d'Europa ha proposto un'operazione di stimolo della memoria, per tener vivo il ricordo di quei crimini: una rivisitazione storica non fine a se stessa, ma finalizzata per comprendere la necessità di promuovere il rispetto dei diritti umani, la tolleranza ed il dialogo.

## Decisione

Sulla base di questo lavoro, ed in occasione della Conferenza ministeriale di Cracovia nel 2000 e del Seminario ministeriale di Strasburgo nell'ottobre del 2002, i ministri della pubblica istruzione degli Stati membri del Consiglio d'Europa hanno deciso quanto segue:

- istituire, in stretta collaborazione con il Consiglio d'Europa, una «Giornata della Memoria dell'Olocausto e della prevenzione dei crimini contro l'umanità», da celebrare in tutti gli istituti scolastici degli Stati membri a partire dal 2003 e secondo le modalità e priorità stabilite dai singoli Paesi;
- riconoscere le iniziative private a livello europeo che condividono le finalità della «Giornata della Memoria».

## Il ruolo della Svizzera

In qualità di Stato membro del Consiglio d'Europa, la Svizzera ha partecipato alle due conferenze ministeriali summenzionate, approvando la decisione di organizzare una «Giornata della Memoria».

## Data storica

La data stabilita è quella del 27 gennaio, nel ricordo del giorno in cui avvenne la liberazione degli sventurati prigionieri del campo di concentramento e di sterminio di Auschwitz da parte dei soldati dell'Armata Rossa nel 1945. Le direttrici e i direttori cantonali della pubblica educazione hanno ripreso questa data, perché si tratta di una data di alto valore simbolico riguardo all'Olocausto e ai crimini contro l'umanità.

## Scopo

Nelle scuole svizzere, questa giornata è stata celebrata per la prima volta il 27 gennaio 2004. Una celebrazione che ha lo scopo di rinnovare la memoria su queste pagine particolarmente dolorose della storia d'Europa e di suscitare una riflessione su antisemitismo, antirazzismo e sul significato della tolleranza e del rispetto dei diritti umani.

Per quanto riguarda la Svizzera italiana, nel 2013 il 27 gennaio è diventato ufficialmente Giorno della Memoria, sostituendosi alla data del 21 marzo. Le scuole ticinesi propongono ogni anno degli aspetti e degli eventi storici diversi, particolarmente significativi, da trattare con gli allievi.

*A sostegno dell'iniziativa, il Centro informazioni e documentazione IDES della CDPE ha elaborato questo dossier, contenente spunti e materiali per gli istituti scolastici. Punto di partenza di questo dossier è quello di fornire informazioni utili e di rispecchiare le attività legate a questa tematica nel settore educativo.*

# Alleanza per la cooperazione internazionale

---

Nel dicembre del 2004 la Svizzera è diventata membro dell'International Holocaust Remembrance Alliance (IHRA), in precedenza Task Force for International Coop eration on Holocaust Education, Remembrance and Research (ITF). Si tratta di un'organizzazione intergovernativa composta da una trentina di Stati membri, principalmente europei. Da marzo 2017 a marzo 2018 la Svizzera assume la presidenza di quest'Alleanza. Sono state organizzate due riunioni plenarie, una a Ginevra (26-29 giugno 2017) ed una a Berna (27-30 novembre 2017).

## Foro Internazionale di Stoccolma

Gli Stati membri hanno aderito ad una dichiarazione del Foro Internazionale di Stoccolma sull'Olocausto (gennaio 2000). Si impegnano a moltiplicare gli sforzi per promuovere l'educazione, il ricordo e la ricerca relative all'Olocausto, a commemorare le vittime dell'Olocausto incoraggiando forme appropriate di ricordo inclusa la ricorrenza annuale del Giorno della Memoria e condividono l'impegno a far luce sull'Olocausto facilitando l'apertura degli archivi. I lavori dell'Alleanza puntano sulle tematiche relative all'educazione, alla ricerca, ai monumenti commemorativi e al Giorno della Memoria e vengono suddivisi per gruppi di esperti degli Stati membri. Inoltre una o due volte all'anno ha luogo un'assemblea plenaria.

## Sito web

Sul sito web della IHRA sono disponibili: un elenco internazionale delle organizzazioni che si occupano di insegnamento, memoria e ricerca sull'Olocausto, un calendario delle manifestazioni internazionali, un elenco degli archivi, una lista delle attivit  di insegnamento e memoria, una serie di informazioni sulla IHRA.

## Ulteriori link

- [International Holocaust Remembrance Alliance](#) (IHRA)
- [International Holocaust Remembrance Alliance – Education Working Group](#)

## Attività all'estero

---

Con la risoluzione 60/7 «Giorno della Memoria dell'Olocausto» del 1° novembre 2005, anche l'Assemblea generale delle Nazioni Unite ha fissato la ricorrenza annuale del 27 gennaio come Giorno della Memoria in ricordo delle vittime dell'Olocausto. Tale data è di più alto valore simbolico per mantenere vivo il ricordo delle vittime dell'Olocausto e prevenire futuri crimini contro l'umanità.

### Educare alla memoria

È da sottolineare il fatto che i contenuti di una tale «Giornata della Memoria» variano a seconda dei Paesi. In alcuni, l'accento è posto sull'accoglienza prestata ai rifugiati e sugli sforzi della popolazione intesi a proteggere gli ebrei dallo sterminio. In altri, la «Giornata della Memoria» diventa anche un momento di riflessione più generale, sulla tolleranza, sui diritti umani e sulla lotta contro il razzismo. Da parte sua, il Consiglio d'Europa ha così denominato il programma: «Educare alla memoria. Educare alla prevenzione dei crimini contro l'umanità».

### Ulteriore Link

- [International Holocaust Remembrance Alliance \(IHRA\)](#)

# L'Olocausto nelle lezioni

---

La *International Holocaust Remembrance Alliance* (IHRA) ha elaborato materiali ausiliari per le lezioni. Vengono affrontati tre aspetti del tema:

L'approccio scelto è triplice:

- l'insegnamento in generale (guidelines for teaching: why, what, how; i documenti sono disponibili parzialmente in lingua italiana.);
- l'organizzazione di visite presso monumenti commemorativi, musei e siti storici;
- l'organizzazione di Giornate della Memoria nelle scuole.

➤ [International Holocaust Remembrance Alliance – Teaching Guidelines](#)

La *École internationale pour l'enseignement de la Shoah* a Yad Vashem in Israele sviluppa diversi materiali per l'impiego nelle scuole e anche in istituti non scolastici. La scuola offre diversi materiali da scaricare in internet e numerosi programmi didattici sono disponibili come pacchetti multimediali.

➤ [Yad Vashem – Institut international pour la mémoire de la Shoah. L'École internationale pour l'enseignement de la Shoah](#)

## 1. Media didattici

*I seguenti media didattici sono direttamente applicabili nell'insegnamento e sono adatti alla prassi per l'attuazione degli obiettivi di apprendimento dei [piani di studio](#). La lista contiene documenti plurilingue, classificati in base all'anno di pubblicazione, per facilitare l'accesso alle informazioni dalle varie regioni linguistiche.*

*La raccolta non ha alcuna pretesa di completezza: si tratta di una selezione pensata per fornire idee per il lavoro pratico.*

### 1.1 Media didattici in forma cartacea

[Menschen mit Zivilcourage. Mut, Widerstand und verantwortliches Handeln in Geschichte und Gegenwart Holocaust-Erinnerungstag](#)

(2015) Bildungs- und Kulturdepartement des Kantons Luzern (Hrsg.). Paul Bernet, Peter Gautschi, Aram Mattioli, Julia Müller. – Luzern: BDK

[Lager – Kolonien des Terrors. 27. Januar 2009: Hinschauen, nicht wegsehen! Holocaust-Gedenktag 2009](#)

(2009) Bildungs- und Kulturdepartement des Kantons Luzern (Hrsg.), Paul Bernet, Kurt Messmer – Luzern: BDK

[Werkmappe Holocaust für den Unterricht. „B-8326 Ein Überlebender des Holocaust“](#)

(2009) Stefan Graber et al. (Hrsg.) Didaktisches Begleitheft mit CD-Rom – Luzern: Rex Verlag

[Merken, was läuft. Rassismus im Visier. Handbuch und Materialien für den Unterricht](#)

(2009) Sabina Brändli, Miryam Eser Davolio, Karl Kistler (Hrsg.). – Zürich: Verlag Pestalozzianum

[Hinschauen und Nachfragen. Die Schweiz und die Zeit des Nationalsozialismus im Licht aktueller Fragen](#)

(2006) Barbara Bonhage, Peter Gautschi, Jan Hodel, Gregor Spuhler. – Zürich: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich

[Erinnern statt vergessen – Handeln statt schweigen! Holocaust Gedenktag 27. Januar 2005 an den Luzerner Schulen](#)

(2005) Dokumentation für Lehrpersonen. Bildungs- und Kulturdepartement des Kantons Luzern (BKD), – Luzern

[Racisme\(s\) et citoyenneté. Un outil pour la réflexion et l'action](#)

(2005) Monique Eckmann, Michèle Fleury. – Genève: Les Editions IES

[Vergessen oder Erinnern? Völkermord in Geschichte und Gegenwart](#)

(2002) Peter Gautschi, Helmut Meyer. – Zürich: Interkantonale Lehrmittelzentrale; Lehrmittelverlag des Kantons Zürich

## 1.2 Film con materiale ausiliario

---

[Un Juif pour l'exemple](#)

(2016) Jacob Berger, VEGA Film. Adaptation du roman éponyme de Jacques Chessex. Fiche pédagogique: e-media, le portail romand de l'éducation aux medias

[Akte Grüninger. Die Geschichte eines Grenzgängers](#)

(2014) Alain Gsponer; C-Films.

[Unterrichtsmaterialien](#) zum Film „Akte Grüninger“. Zentrum Geschichtsdidaktik und Erinnerungskulturen, Pädagogische Hochschule Luzern

[Unterwegs: Antisemitismus und Vorurteile abbauen. Begegnung mit einem Holocaust-Überlebenden](#)

(2009) Samira El-Maawi. NCBI National Coalition Building Institute Suisse

[Survivre et témoigner: rescapés de la Shoah en Suisse / ÜberLebenErzählen: Holocaust-Überlebende in der Schweiz](#)

(2007) DVD et livret bilingues F/D: Cahier pédagogique | DVD mit zweisprachiger Broschüre D/F: Begleitheft für den Unterricht. Gabrielle Antosiewicz, Alexandra Binnenkade. Fédération suisse des communautés israélites (FSCI) | Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund (SIG) (édit./Hrsg.). – Genève: Les Editions IES

[L'histoire c'est moi: 555 versions de l'histoire suisse 1939-1945 / 555 versioni della storia svizzera 1939-1945 / 555 Versionen der Schweizer Geschichte 1939-1945](#)

(2004) Frédéric Gonseth Productions & Archimob. – Lausanne: Association Archimob

[Verbotene Hilfe. Deutsche Retterinnen und Retter während des Holocausts](#)

(2003) Audio-CD-ROM und Buch. Beate Kosmala, Revital Ludewig-Kedmi. – Zürich: Verlag Pestalozzianum

## 1.3 Film senza materiale ausiliario

---

[Carl Lutz - l'eroe dimenticato / Carl Lutz – le héros oublié / Carl Lutz – Der vergessene Held](#)

(2014) Daniel von Aarburg, SWISS FILMS

[Laci Bacsí](#)

(2012) Elena Hazanov, Claudio Recupero, SWISS FILMS

[Schweizer Schüler im Gespräch mit Holocaust-Überlebenden. Vier Schweizer Überlebende des Holocaust geben Zeugnis von ihrem \(Über-\)Leben](#)

(2010) Gabrielle Antosiewicz. Produktion: Mishmash Film GmbH. – Zürich: Tamach

[Mutige Menschen in der Schweiz während des Zweiten Weltkrieges](#)

(2008) Urs Urech & Roy Buschbaum. In Kooperation mit dem Projekt Politische Bildung der Pädagogischen Hochschule der FHNW

[Aus Galizien in den Aargau](#)

(2007) Peter und Susanne Scheiner. AVA Scheiner AG Zürich

[Un îlot dans la tempête](#)

(2005) Neus Viala. Cultures et Communication

[La casa di vetro](#)

(2004) Enrico Pasotti, SWISS FILMS

[Mémoires de la frontière](#)

(2002) Bernard Romy, Claude Torracinta. Troubadour Films. – Genève

## 2. Convegni, esposizioni, formazione e formazione continua per insegnanti: viaggi formativi

### 2.1 Convegni attuali

[Journées d'étude internationales: Enseignement et apprentissage de la Shoah – Pratiques et expériences dans le monde scolaire](#)

22 et 23 janvier 2018 – Haute école pédagogique du canton de Vaud en collaboration avec la HEP de Lucerne

[Internationale Studientage „Umgang mit Holocaust in der Schule“ – Praxisbeispiele und Erfahrungsberichte](#)

22. und 23. Januar 2018 – Pädagogische Hochschule des Kantons Waadt in Partnerschaft mit der PH Luzern

[Jugoslawienkriege und Geschichtskultur – vergangenes Unrecht, Umgangsweisen und Herausforderungen](#)

Internationale Tagung im Rahmen der Tagungsreihe „Erinnerung – Verantwortung – Zukunft“  
27. Januar 2018 – Zentrum für Demokratie Aarau

### 2.2 Esposizioni

[The Last Swiss Holocaust Survivors](#) 16. März bis 20. Mai 2018, Forum Schlossplatz Aarau

[Enfants Juifs 1939-1945](#) Exposition itinérante du 15 au 26 janvier 2018, Gymnase du Bugnon à Lausanne

[Journée de la Mémoire: film et conférence autour du thème "Les femmes et la Shoah"](#), 15<sup>e</sup> édition de la Journée de la Mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité, 26 janvier 2018 au théâtre Saint-Gervais, Genève

### 2.3 Formazione continua per insegnanti: viaggi formativi

[Zweiteilige Weiterbildung / Reise nach Auschwitz](#). Auschwitz-Birkenau vor Ort und im Unterricht: Bildungsreise und Praxistagung Schweizerischer Israelitischer Gemeindebund (SIG) und Plattform der Liberalen Juden der Schweiz (PLJS)

[Erinnerungskulturen in Israel und in der Schweiz: Dokumentation des Pilotprojekts und Bericht des Studienaufenthalts in der Gedenkstätte Yad Vashem, 29. August bis 5. September 2010](#)

Renate Amuat [et al.]. - [Bern]: Yad Vashem, 2020, 2010

### 3. Piattaforme informative

*Le diverse piattaforme informative rappresentano una fonte aggiuntiva per l'insegnamento non ancora elaborata didatticamente. Lo scopo è di garantire che gli insegnanti e le insegnanti abbiano accesso a ulteriori materiali e informazioni più approfondite sul contesto.*

[Archiv für Zeitgeschichte, ETH Zürich: Dokumentationsstelle Jüdische Zeitgeschichte](#)

- Jüdische Zeitgeschichte

[Bildungs- und Kulturdepartement Kanton Luzern](#)

- 27-Januar Holocaust-Erinnerungstag

[Coordination intercommunautaire Contre l'Antisémitisme et la Diffamation](#) (CICAD)

[Das Schicksal der europäischen Roma und Sinti während des Holocaust](#)

- Hintergrundinformationen Schweiz  
Handbuch für Lehrpersonen

[Département de l'instruction publique, de la culture et du sport du canton de Genève](#) en coopération avec [Saint-Gervais Genève Le Théâtre](#)

- [Les femmes et la Shoah](#)  
Journée de la mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité  
15<sup>ème</sup> Edition, vendredi 26 janvier 2018

[Deutschschweizerische Gesellschaft für Geschichtsdidaktik](#)

- Linkliste zu Unterrichtsmaterial

[Documenti Diplomatici Svizzeri / Documents Diplomatiques Suisses / Diplomatische Dokumente der Schweiz](#)

- La Svizzera, i rifugiati e la Shoah / La Suisse, les réfugiés et la Shoah / Die Schweiz, die Flüchtlinge und die Shoah

[e-media.ch site romand de l'éducation aux médias, CIIP](#)

- Journée de la Mémoire de l'Holocauste et de la prévention des crimes contre l'humanité

[Fachhochschule Nordwestschweiz FHNW Zentrum Politische Bildung und Geschichtsdidaktik](#)

[Fondazione Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea](#) (CDEC)

- Per il Giorno della Memoria

[History Helpline, Pädagogische Hochschule](#) (FHNW)

- Konzepte, Materialien für den Geschichtsunterricht

[Netzwerk Shoa Education «Erinnern, Gedenken und Vermitteln» für Lehrpersonen der Pädagogischen Hochschulen Luzern, Nordwestschweiz und Zürich](#)

[Pädagogische Hochschule FHNW: Weiterbildungsangebote zur „Shoa-Education“](#)

- Unterstützung bei der Gestaltung des Shoa-Gedenktages (27. Januar)

[Pädagogische Hochschule Luzern Institut für Geschichtsdidaktik & Erinnerungskulturen](#)

[Pädagogische Hochschule St. Gallen Fachstelle Demokratiebildung und Menschenrechte](#)

[Pädagogische Hochschule Zürich Fachbereich Geschichte/Politische Bildung](#)

[zebis.ch – Zentralschweizer Bildungsserver. Portal für Lehrpersonen](#)

- Unterrichtsmaterial Genozide, Völkerkonflikte

[Collezione tematica](#) sul server svizzero di documentazione per l'educazione e la formazione [edudoc.ch](#) sui temi «Giornata della Memoria», «Prevenzione dei crimini contro l'umanità», «Razzismo e xenofobia» e sugli interrogativi attuali ad essi connessi.



*La collezione non pretende di essere esaustiva: si tratta di una scelta pensata per fornire idee per la prassi.*

#### 4. Altre istituzioni in Svizzera

[Associazione ticinese degli insegnanti di storia](#)

[Commissione federale contro il razzismo / Commission fédérale contre le racisme / Eidgenössische Kommission gegen Rassismus](#)

[Coordination Intercommunautaire Contre l'Antisémitisme et la Diffamation \(CICAD\)](#)

[Dr. Kurt Bigler / Bergheimer Preis](#)

[Fondation contre le racisme et l'antisémitisme / Stiftung gegen Rassismus und Antisemitismus](#)

[Groupe de didactique de l'histoire de la Suisse romande et italienne](#)

[Ligue internationale contre le racisme et l'antisémitisme, section suisse \(licra suisse\)](#)

[National Coalition Building Institute, NCBI Schweiz / Suisse](#)

[Servizio per la lotta al razzismo / Service de lutte contre le racisme / Fachstelle für Rassismusbekämpfung](#)

[Stiftung für Erziehung zur Toleranz \(SET\)](#)

#### 5. Informazioni di riferimento

[TANGRAM 39 L'antisemitismo / TANGRAM 39 L'antisémitisme / TANGRAM 39: Antisemitismus](#)

(2017) Commissione federale contro il razzismo CFR (ed.) / Commission fédérale contre le racisme CFR (édit.) / Eidgenössische Kommission gegen Rassismus EKR (Hrsg.). – Bern

[La Svizzera e la Seconda guerra mondiale nel Rapporto Bergier](#)

(2017) Pietro Boschetti. - Giampiero Casagrande editore

[Mémoires de survivants de l'Holocauste. Récits et visages de survivants de l'holocauste](#)

(2014) Cahiers de mémoires. Volume final | Cahiers 1-15. Ivan Lefkovits, Daniel Gerson (édit.).

Kontaktstelle für Überlebende des Holocaust

[Memoiren von Holocaust-Überlebenden. Geschichten und Gesichter von Überlebenden des Holocaust](#)

(2014) Buchreihe Memoirensammlung. Abschlussband | Hefte 1-15. Ivan Lefkovits, Daniel Gerson (Hrsg.).

Kontaktstelle für Überlebende des Holocaust

[Shoa und Schule: Lehren und Lernen im 21. Jahrhundert](#)

(2013) Peter Gautschi, Meik Zülsdorf-Kersting, Béatrice Ziegler (Hrsg.). – Zürich: Chronos Verlag

[Die Schweiz und die Shoa](#)

(2012) Béatrice Ziegler, Bernhard C. Schär, Peter Gautschi, Claudia Schneider (Hrsg.). – Zürich: Chronos Verlag

[Mémoire et pédagogie: Autour de la transmission de la destruction des Juifs d'Europe](#)

(2011) Monique Eckmann, Charles Heimberg. – Genève: Les Editions IES, Haute école de travail social

[Nos chemins vers la liberté](#)

(2011) Kurt Rübner et Catherine Rübner-Breszlauer. – Neuchâtel, ed. Delibreo

[„Auschwitz en héritage“ De Karlsbad à Auschwitz, itinéraire d'une jeune fille dans l'enfer de la Shoah](#)

(2009) Ruth Fayon, avec Patrick Vallélian. – Neuchâtel, Ed. Delibreo

[Die Schweiz im kurzen 20. Jahrhundert: 1914 bis 1989 – mit Blick auf die Gegenwart](#)

(2008) Studienbuchreihe der Pädagogischen Hochschulen Zürich und Zentralschweiz Luzern. Markus Furrer, Kurt Messmer, Bruno Weder, Beatrice Ziegler. – Zürich: Verlag Pestalozzianum

[„Vous, vous savez, mais moi je ne sais pas“: questions à un survivant de la Shoah](#)

(2008) Sigmund Toman, avec Michèle Honsberger, Martine Mouron et Marc Perrenoud.- Neuchâtel, Ed. Delibreo

[Les Justes Suisses. Des actes de courage méconnus au temps de la Shoah](#)

(2007) François Wisard. Coordination intercommunautaire contre l'antisémitisme et la diffamation (CICAD) – Genève: CICAD

[La Suisse et les nazis. Le rapport Bergier pour tous](#)

(2004 et 2010) Pietro Boschetti. – Genève: Zoé

[Le rapport Bergier à l'usage des élèves. La Suisse, le national-socialisme et la Seconde Guerre mondiale: la question des réfugiés](#)

(2002) Charles Heimberg. – Genève: Cycle d'orientation de Genève

[Pubblicazioni della Commissione d'Esperti Indipendenti Svizzera - Seconda Guerra mondiale](#)

(2001/2002)

[Publications de la Commission Indépendante d'Experts Suisse - Seconde Guerre Mondiale](#)

(2001/2002)

[Veröffentlichungen der Unabhängigen Expertenkommission Schweiz - Zweiter Weltkrieg](#)

(2001/2002)

[„Eine Welt, die ihre Wirklichkeit verloren hatte...“ Gespräche mit jüdischen Überlebenden des Holocaust in der Schweiz](#)

(1999) Raphael Gross, Eva Lezzi, Marc Richter (Hrsg.). – Zürich: Limmatverlag /

[„Un monde qui avait perdu sa réalité...“ Survivants juifs de l'Holocauste en Suisse](#)

(2003) Raphael Gross, Eva Lezzi et Marc R. Richters (éds). Traduction de Sophie Pavillon. – Lausanne : Editions Antipodes